

П.А. Гильтебрандт

**Справочный и объяснительный словарь к
Псалтири**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
П11

П11 **П.А. Гильтебрандт**
Справочный и объяснительный словарь к Псалтири / П.А. Гильтебрандт – М.: Книга по Требованию, 2014. – 557 с.

ISBN 978-5-458-30047-6

Автор словаря располагает слова употребляемые в Псалтири, в алфавитном порядке и указывает все случаи их употребления, а так же все предложения, в связи с которыми данные слова употребляются. Тем самым, он дает возможность найти нужное славянское слово в Псалтири, его место, и ближайший контекст его употребления. Каждому славянскому слову он дает множество параллелей: соответствующее ему греческое и латинское слово (а иногда и несколько слов) по переводу 70-и толковников; русское значение данного славянского слова; и наконец, соответствующие ему русские слова, употребляемые в синодальном переводе. Данные параллели дают возможность всесторонне уяснить смысл славянского слова и определить его точность соответствия священному тексту Псалтири в еврейском оригинале или в греческом переводе 70-и толковников. Таким образом, один словарь заменяет четыре издания Псалтири: славянское, русское, греческое и латинское.

ISBN 978-5-458-30047-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

неудобы,-разумеемы или исправлять неточно переведенные места Псалтири текстомъ самой Псалтири, не выходя изъ оной *.

Словарь мой былъ конченъ за годъ до выхода въ свѣтъ «Псалтири въ Русскомъ переводѣ съ Греческаго епископа Порфирия». Этотъ обращикъ Русскаго перевода Священныхъ книгъ Ветхаго Завѣта съ Греческаго 72 толковниковъ заставилъ меня пожалѣть, что я вынужденъ быть братъ параллели изъ Русскаго Синодальнаго перевода, сдѣланнаго, какъ известно, съ Еврейскаго. Но эти параллели не вездѣ соотвѣтствующія Славянскому тексту, до известной степени могутъ замѣнять текстъ Еврейскій, будучи поддержаны параллелями Латинскими изъ Тремелія, взятыми также съ Еврейскаго. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что и переводъ преосвященнаго Порфирия требуетъ освобожденія отъ немалаго количества вульгаризмовъ, въ немъ встрѣчающихся. Для этого было бы самое лучшее издать тетраглотную Псалтирь (Греческій текстъ IX вѣка, Славянскій текстъ, Латинскій—съ разночтеніями изъ древняго до-Іеронимовскаго (*Vetus Itala*), и исправленный Русскій Порфириевскій). Вѣроятно уже недалеко то время, когда мы будемъ имѣть такое изданіе; тогда Русскій Синодальный переводъ (съ Еврейскаго) можетъ быть вполнѣ замѣненъ новымъ Русскимъ (съ Греческаго), и тогда вполнѣ безопасно можно будетъ печатать тексты Греческой и Русской Псалтири параллельно.

Сокращения, встречающиеся въ книгѣ, означаютъ съдѣующее:

- A.** Амвр. Амвросій. «Псалтирь въ Ново-Славянскомъ переводеъ Амвросія Зертись-Каменского». Изд. редакції «Православнаго Обозрѣнія». Москва, 1878 года.

B. Вульгата.

I. Ирин. Принея. Толкованіе на Псалтирь по тексту Еврейскому и Греческому. архіепископа Принея, ч. I—II. Изд. 7-е, Москва, 1882 г.

C. Синодальный Русский переводъ.

T. Тремеллій. «Psalmi Davidis. Ex interpretatione Tremellii et Junii. Impressa Hannoveriae A. D. 1624». Перепечатанъ въ Берлинѣ въ 1878 г.

Материалы для такого же Греческого указателя къ Словарю къ Новому Завѣту собраны; они заняли 12 000 карточекъ.

Если не видеть разницы между Симфонией и Конкордансою (т. е. простым перечнем) и Объяснительным Словаремъ, то моимъ предшественникомъ долженъ почитаться князь Антохъ Кантемиръ, авторъ Симфоніи или Согласія на книгу Исаакія (Въе и послѣднее изданіе, М. 1845). Когда мой Словарь къ Псалтири былъ совершенно законченъ (7 августа 1892), я произвелъ количественное сличеніе съ Симфоніею Кантемира, и на моей сторонѣ оказался избытокъ въ 134 рѣчения и въ 7566 текстовъ, пропущенныхъ у Кантемира. Всѣхъ карточекъ (на коихъ написаны тексты) въ мой Словарь къ Псалтири вошло 23.416.

Петръ Гильтебрандъ.

12 февраля 1897.

А.

А (καὶ, et, Тремеллій: ac, vero, autem, neque) — а, же, но. Срви. ниже: же.

Союзъ противительный или (по-старинному) «распрягательный».

21, 7 ἀζη̄ же ἔσμι чéрвь, ἀ не человекъ. **67, 4** ἀ пр̄вшицы да вознеселатсѧ. **99, 3** Той сотвори и́мъ, ἀ не мы (καὶ οὐχ ἡμεῖς, et non ipsi nos, T. non autem nos ipsos, С. и мы—Его (т. е. Ему принадлежащъ, Еготвореніе). **106, 40** ὠблазни (разночт. заблуждати сотвори) ἀ по непроходи́й, ἀ не по пустынѣ (καὶ ἐπλάνητεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ, et errare facit eos in invio et non in via, T. facit ut errant reg inanitatem aviam, С. и оставлять ихъ блуждать въ пустынѣ, гдѣ нѣть путей). **118, 36** приклони ср҃це мое по свидѣнїю Твоему, ἀ не въ лихой мѣсто.

ААРОНЪ ('Ααρών, Аарон)— Ааронъ (1638—1515 до Р. Х.), первый первосвященникъ Израильскаго народа, сынъ Амрама и Иохаведы, старшій (на три года) братъ пророка Моисея.

Слово Ааронъ Еврейское и значить: горный; освѣщенный, просвѣщенный, просвѣтитель.

98, 6 Мшнсéй и́ Ааронъ во іерéехъ
Егѡ. **104, 26** Аарона єгóже избрà
Себѣ. **105, 16** Аарона стáго Гдїл.

ААРОНЪ (τοῦ Ἀαρὼν, Aaron, T. Aaronis)—Аароповъ (Аарона).

76, 21 ρ8кю Мшнсéовою и́ Аароню. **113, 18** дóмъ Ааронъ оўповà на Гдї. **113, 20** благослови́лъ єсть дóмъ Ааронъ. **117, 3** да речéти оўбш дóмъ Ааронъ. **132, 2** такъ мýро на главѣ, схолáпие на брадѣ, брадѣ Аароню. **134, 19** дóме Ааронъ, благословите Гдї.

АБІС (παραχρῆμα, confessim, T. pro mercede; παραυτίκα, statim, T. pro mercede)—тотчасъ, вдругъ, немедленно, въ тотъ самый часъ.

Въ Русскомъ Сводѣ переводъ «абіс» не передано. У архиеп. Амвросія («Псалт. въ нов. Слав. перев.») предложено слѣдующее чтеніе: «да изумится о конечнѣмъ студъ своимъ глаголюціи» (39, 16); «да возвратится на маду студа своего глаголюціи».

39, 16 да прїимутъ аби́е ст҃удъ свой глаголюціи (С. да смятутся отъ посрамленія своего говорящіе). **69, 4** да возвратятъ аби́е (παραυтίκа) стыдлівѣ глаголюціи (С. да будуть обращены назадъ, за попошениe меня, говорящіе).

АВЕССАЛОМЪ ('Αβεσσαλόμ, Absalom, съ Евр.: отецъ мира)— Авессаломъ, сынъ Давида и Маахи, дочери царя Гесурскаго Фалмая.

3, 1 внегдѣ ѿбѣгаше ѿ лицѣ **Авессалома.** **142** (вз надп.) єгдѣ гонѧше єго **Авессаломъ** сына єѡ.

АВИМЕЛЕХОВЪ (тоб' 'Αβιμέλεχ, Achimelech, T. Ahimeleci)—Ави-мелеховъ (Авимелеха).

51, 2 въ дому **Ави-мелехова** (Амвр. Ахимелеховъ, С. Ахиме-леха).

Ахимелехъ (съ Евр.: братъ царя) или Ави-мелехъ (или Авиаэарь), перво-священникъ во времена Саула и Давида.

АВИМЕЛЕХЪ ('Αβιμέλεχ, Abimelech, T. Abimeleucus, съ Евр.: отецъ царя, или: отецъ-царь)— Авимелехъ.

Надписи на псалма 33-го (ст. 1) толковники относятъ къ двумъ разнымъ историямъ, разъясненнымъ въ 21-й главѣ 1-й книги Царствъ. Одни (Феодоритъ) относятъ къ іерсу Авимелеху, а другіе (Василій Великій, Августинъ и Геро-нимъ) къ Геѳскому царю Анхусу, причемъ св. Василій Великій поясняетъ, ссылается на предапіе, что Псаломъ вѣдѣ потому называлъ Анхуса Авимелехомъ, что авимелехъ было общимъ именемъ царей Филистимскихъ, подобно фараону, общему имени царей Египетскихъ, или кесарю—для императоровъ Римскихъ.

33, 1 внегдѣ измѣни лице своє предъ **Ави-мелехомъ.**

АВИРОНЪ ('Αβιρών, Abiron, T. Abiramus)—Авиронъ, сынъ Еліава изъ потомковъ Рувима, возставшій противъ Моисея и Аарона, вмѣстѣ съ братомъ своимъ Даеваномъ и ле-витомъ Кореемъ.

105, 17 и покры на сонмиши **Ави-ронъ.**

АВРААМЪ (тоб' Αβραάμ, Abraham, T. Abraham)—Авраамъ (Авраама).

46, 10 съ Бѣломъ **Авраамомъ.**
104, 6 съмъ **Авраамъ** рабъ єѡ.

АВРААМЪ ('Αβραάμ, Abraham, T. Abrahamus, съ Евр.: отецъ вы-соты, или: отецъ множества)— Авраамъ, младшій сынъ Фарры, братъ Аррана и Нахора, родившійся почти за двѣ тысячи лѣтъ (въ 1992) до Р. Х., патріархъ.

104, 9 єже завѣща **Авраамъ.**
104, 42 єже ко **Авраамъ** рабъ Своемъ.

АГАРЯНИНЪ ('Αγαρηνός, Agarenus, T. Nagarenus)—Агáрянинъ.

Агаряне—народы, происходящіе отъ рабыни Авраамовой Агари, отъ мужа, за котораго она вышла, когда отпущенна была отъ Авраама. См. Воскр. Чт. 1874, I, 47.

82, 7 Ішашъ и **Агáрьи** (οἱ Ἀγαρῖοι, Agareni, T. Nagareni).

АГГЕЙ ('Αγγεῖος, Aggæus, съ Евр.: праздничный, радостный, торжественный)—Аггей, одинъ изъ двѣнадцати Малыхъ пророковъ, пророчествовавшій послѣ ильиана Вавилонскаго, вмѣстѣ съ проро-комъ Захаріею.

Слѣдуетъ замѣтить, что въ Еврейскомъ текстѣ инициализированныхъ псалмовъ имя пророка Аггеля не встрѣчается; есть его также въ некоторыхъ спискахъ LXX. О пророкѣ Аггѣи писано и толковано не мало (см. «Систематический Указатель» И. В. Знаменского).

137 (вз надп.) **Уаломъ Дѣвъ,**
Аггѣа и Захаріи. **145** (вз надп.)
Аггѣа и Захаріи. **147** (вз надп.)
Аггѣа и Захаріи. **148** (вз надп.)
Аггѣа и Захаріи.

АГГЕЛЬ (ἄγγελος, angelus, T. nuncius, вѣстникъ)—аггель: злой духъ.

Въ Кіевской Слѣдовавной Псалтири 1728 года «аггели лютіи» опредѣляются такъ: «аггели лукавіи, демоны. Посылаетъ же Богъ и Ангеловъ добрыхъ казнити людій за грѣхи». Извѣстный толковникъ архиеп. Ириней говоритъ: «Вирочемъ, подъ именемъ *ангеловъ лютыхъ* можно разумѣть какъ Апгеловъ добрыхъ, которые назы-ваются лютыми не по естеству своему,

но по дѣйству, попеже наказываютъ тѣхъ, которыхъ Богъ наказать хощетъ; такъ и ангеловъ злыхъ, т. е. бѣсовъ, которые собственно царствуютъ лютыми, понеже суть злы и злую волю имѣютъ: ибо Богъ п тѣхъ и другихъ на службу Свою употребляетъ. Такъ, напримѣръ, чрезъ Ангеловъ святыхъ наказалъ Содомлянъ, а чрезъ ангеловъ злыхъ поразилъ Йова, однако же съ однимъ памѣрніемъ, ибо тѣхъ на вѣчныи мукы осудилъ, а сего вѣчно прославилъ.

77, 49 посланіе аггелы лютыми (Свн. пер.: посольство злыхъ ангеловъ).

АГНЕЦЪ (τὸ ἄρνιον, agnus, T. subruminus, грудный: грудь сосущій)—агнецъ: ягненокъ.

113, 4 и холми іакш агнцы Свчн. **113, 6** и холми іакш агнцы Свчн.

АДОРЪ (ἄδων, inferni, inferi, T. sepulchri, mortis)—адовъ(ада), преподній, смертный.

17, 6 вълѣзни адшви (С. цѣпи ада) ѿбыдоша лж. **48, 16** и из руки адовы (С. отъ власти преподній).

88, 49 избѣшти адшву свою из руки адопы (С. отъ руки преподній). **114, 3** вѣды адшви (С. смертныя, T. mortis) ѿбрѣтоша лж.

АДЪ (ὁ ἀδης (ἀ+!δε?ν), inferna, T. sepulchrum, locus silentii)—адъ, преподніяя; гробъ, могила, страха молчанія.

6, 6 во адъ же кто исповѣстся тебѣ (С. во гробѣ кто будетъ славить Тебя?). **9, 18** да возвратится грѣшицы во адъ. **15, 10** іакш не ѿстѣвиши адшву мою во адъ. **29, 4** возвѣль єсі ѿ адъ адшву мою. **30, 18** и спидутъ во адъ. **48, 15** во адъ (С. въ преподній) положени сѣть— и помошь іхъ ѿбѣтшаестъ во адъ (С. сила ихъ истощится). **54, 16** и да спидутъ во адъ живи. **85, 13** избѣшилъ

єсі адшву мою ѿ адъ и преисподній шагу. **87, 4** и животъ мой адъ (С. къ преисподній) приближисѧ. **93, 17** вмѣль вселласѧ бы во адъ (С. въ страну молчанія, T. in loco silentii) адшву мою. **113, 25** ниже вси низходящіи во адъ (T. in locum silentii, С. въ могилу). **138, 8** ѿспи сий адъ во адъ (С. въ преподнію), та旣 єсі. **140, 7** расточишасть кости іхъ при адѣ (С. въ челости преподній).

АЕНДОРЪ (Αενδώρ, Endor, T. Hendor, съ Евр.: источникъ жилища или жительства)—Аендоръ или Ендоръ, городъ въ колѣпѣ Иссахаровомъ, на югъ отъ Фавора, между нимъ и Малымъ Ермоцомъ.

Нижеприведенный стихъ относится къ исторіи Гедеона, описанной въ Кнїгѣ Судей (гл. VII и VIII).

82, 11 потребишасть въ Аендорѣ.

АЕРМОНІСКЪ ([тоу] Αερμών, Erinon, T. Hermonis)—Аермонскій или Ермонскій

Ермонъ (съ Евр.: выдавшаяся часть горы)—южный самый высокий горный хребетъ Антиливана. «Роса Аермонская»—символъ изобилия и благословенія; подробнѣ о семъ см. у Зигабена и арх. Ириная. Въ Киевской Слѣдов. Псалтири 1728 г. читаемъ: «роса чистая—благодать Святаго Духа: гора Аермонъ и Сіонъ—Церковь Святая, отъ лзы и отъ Гудей составленная во единъ союзъ любви о Христѣ Господѣ».

132, 3 іакш роса Аермонская, сходяща на горы Сіонскіе.

АЗЪ (éγѡ, ego)—я.

Здѣсь также собраны все косвенные наядки ед. ч. мѣстоименія 1-го лица: «мене, ми, мы, мя, мпою, о миѣ». Падежи двойственного и множ. чиселъ мѣстоименія 1-го лица помѣщены ниже, подъ «мы».

2, 6 Азъ же поставленъ. **2, 7** рече ко Ииѣ— Азъ днѣсь. **2, 8** проси ѿ Менѣ. **3, 2** ст҃ужающіи ми (T. hostes mei, С. враги мои) — постаюта на лж. **3, 5** оуслы-

ша мж. 3, 6 ָзъ оўснчхъ — —
заступитъ мж. 3, 7 нападаюшихъ
на мж. 3, 8 сісі мж — — всѣ
враждюющыи мж. 4, 2 призвати мж
— — оўслыша мж — — распостра-
нилъ мж ѣсі — — оўшедри мж. 4, 4
оўслышитъ мж, внегда воззвати мж.
4, 9 вселилъ мж ѣсі. 5, 4 оўзри-
ши мж. 5, 8 ָзъ иже множествомъ.
5, 9 настѣви мж. 6, 2 ѿбличи-
ши менѣ — — накажеши менѣ. 6,
3 помілъ мж — — избѣлъ мж.
6, 5 сісі мж. 6, 9 ѿстѣпите ѿ
менѣ. 7, 2 сісі мж ѿ всѣхъ го-
нилихъ мж и избѣви мж. 7, 5
воздающи мж. 7, 9 сѣді мж
— — на мж. 9, 14 помілъ мж
— — возносій мж. 11, 2 сісі
мж. 12, 2 забѣши мж — — ѿ
менѣ. 12, 3 на мж. 12, 4 оўслы-
ши мж. 12, 6 ст҃жайши мж (T.
hostes mei, C. гонители мои). 12,
7 ָзъ же — — бѣгодѣловшемъ мнѣ.
15, 1 сохрани мж. 15, 5 достоп-
ніе моѣ мнѣ. 15, 6 нападоша
мж — — мнѣ. 15, 7 враждивша-
го мж — — наказаша мж. 15, 8
предо мню (B. in conspectu тeo,
C. предъ собою) — — ѿ деснѣ
менѣ. 15, 11 сказалъ мж ѣсі — —
исполнши мж. 16, 3 исквсілъ
мж ѣсі, и не ѿбрѣтесъ во мнѣ.
16, 4 ָзъ сохранихъ. 16, 6 ָзъ
воззвахъ, тѣкш оўслышалъ мж ѣсі,
Бжє: приклони оўхъ Твоѣ мнѣ. 16,
8 сохрани мж — — покрыеши мж.
16, 9 ѿстрѣстихъ (разночт. ѿ-
идишихъ) мж. 16, 11 изгонїи мж
(T. nostrum, C. на всякомъ шагу
нашемъ) ии ѿбыдоща мж (T. по-
bis, C. насы). 16, 12 ѿблода мж.
16, 15 ָзъ же прѣдою. 17, 5
ѡдержаша мж — — смѣташа мж.
17, 6 ѿбыдоща мж, предвари-

ша мж. 17, 7 внегда скорбѣти мж
(B. in tribulatione тea, T. in ipsa
angustia тea, C. въ тѣснотѣ моей).
17, 17 прѣѣтъ мж, воспрі-
ѣтъ мж. 17, 18 избѣвитъ мж — —
и ненавидишихъ мж — — паче менѣ.
17, 19 предвариша мж. 17, 20
изведѣ мж — — избѣвитъ мж, тѣкш
восходитъ мж. 17, 21 воздастъ мж
— — воздастъ мж. 17, 23 предо
мню (B. и T. in conspectu тeo)
— — ѿ менѣ. 17, 25 воздастъ
мж. 17, 33 препоможай мж. 17,
34 поставлай мж. 17, 36 дѣль
мж ѣсі — — воспріѣтъ мж — —
исправитъ мж — — мж научитъ.
17, 37 подо мню. 17, 40 пре-
помож мж ѣсі — — на мж под
мж. 17, 41 дѣль мж ѣсі — —
ненавидишихъ мж. 17, 44 избѣ-
виши мж — — постѣвиши мж — —
работаша мж. 17, 45 послушаша
мж — — соглаша мж. 17, 48
ѡмиреи мнѣ — — под мж. 17,
49 ѿ востаюшихъ на мж возне-
сёши мж — — избѣвиши мж. 18,
13 ѿти мж. 18, 14 ѿладають
мню. 21, 2 вонмі мж, вскѹю
ѡстѣнилъ мж ѣсі. 21, 3 ие пъ
безуміе мнѣ. 21, 7 ָзъ же ѣсмъ
чѣрвь. 21, 8 вѣдатиши мж поруга-
ша мж ср. 21, 10 исторгий мж.
21, 12 ѿ менѣ — — помогаю мж.
21, 13 ѿбыдоща мж — — ѿдер-
жаша мж. 21, 14 ѿверзоща на
мж. 21, 16 свѣла мж ѣсі. 21,
17 ѿбыдоща мж — — ѿдержаша
мж. 21, 18 презрѣша мж. 21,
20 ѿ менѣ. 21, 22 сісі мж.
21, 25 ѿ менѣ — — оўслыша мж.
22, 1 пасѣтъ мж (T. pastor тeius,
C. пастырь мой), и иничтоже мж ли-
шишъ. 22, 2 вселі мж — — воспита
мж. 22, 3 настѣви мж. 22, 4 со-

миою єсі — та міл оутбшиста. 22, 5 предо миою (B. in conspectu тео) — ствжяюшымъ миѣ (T. hostium теогум, С. враговъ моихъ) — оуповаваючи міл. 22, 6 поженетъ міл. 24, 4 скажи ми — налучи міл. 24, 5 настаби міл — налучи міл. 24, 7 помлпій міл. 24, 16 призри на міл и помилуй міл — ниірь єсмъ азъ. 24, 17 изведи міл. 24, 19 возненавидьша міл. 24, 20 изваби міл. 24, 21 прильплхъся миѣ. 25, 1 сяди ми — азъ неслобою. 25, 2 искучсі міл — испытай міл. 25, 7 оуслыішати ми. 25, 11 азъ же неслобою — изваби міл — помилуй міл. 26, 2 приближатися на міл — ѿскорбллюющіи міл. 26, 3 ѿполчйтися на міл — востанетъ на міл — азъ оуповаво. 26, 4 жити ми — зрети ми. 26, 5 скры міл — покры міл — вознесе міл. 26, 7 помилуй міл и оуслыши міл. 26, 9 ѿ мене — не ѿрини мене и не ѿстрави мене. 26, 10 ѿстрависта міл — воспріятъ міл. 26, 11 законоположи ми — настаби міл. 26, 12 не предадъ мене въ душы ствжяюшихъ ми (T. hostium теогум, С. врагамъ моимъ): іако восташа на міл. 27, 1 да не премолчиши ѿ мене (разночт. ѿ миѣ): да не когда премолчиши ѿ мене (разночт. ѿ миѣ). 27, 2 воздѣти ми. 27, 3 не привлеци мене — не погуби мене. 27, 7 поможе ми (έβοηθήθην, B. adjutus sum, T. adjuvor, С. Онъ помогъ миѣ). 29, 2 подаль міл єсі — ѿ миѣ. 29, 3 извѣлилъ міл єсі. 29, 4 сплз міл єсі. 29, 7 азъ же рѣхъ. 29, 10 сходити ми.

29, 11 помілова міл. 29, 12 въ радость миѣ — преподалъ міл єсі. 30, 2 извѣви міл и измѣ міл. 30, 3 приклони ко миѣ — изѣти міл: буди ми — спѣти міл. 30, 4 настабиши міл и препиташи міл. 30, 5 изведеши міл — скрыша ми. 30, 6 извабиши міл єсі. 30, 7 азъ же — оуповавъ. 30, 9 неси мене затворилъ. 30, 10 помилуй міл. 30, 12 видѣши міл — ѿ мене. 30, 14 вѣчнъ на міл. 30, 15 азъ же — оуповавъ. 30, 16 извабиши міл — ѿ мене. 30, 17 спаси міл. 30, 23 азъ же рѣхъ. 31, 3 ѿ єже звати ми вѣсѧ день (T. in rugito тео toto die, С. отъ вседневнаго стенания моего). 31, 4 ѿтлаготи на миѣ — сундѣ ми. 31, 5 исповѣми на міл. 31, 7 ѿ скорби ѿбдережаїшъ міл — извабиши міл ѿ ѿбышедшихъ міл. 33, 4 со миою. 33, 5 оуслышила міл — извабиши міл. 33, 12 послѣши миѣ. 34, 1 ѿбидиши міл — ворюшъ міл. 34, 3 гонишихъ міл — єсмъ азъ. 34, 4 мыслюши миѣ слѣ. 34, 7 скрыша ми. 34, 11 воставше на міл — вопрошахъ міл. 34, 12 воздаша ми. 34, 13 азъ же — ствжахъ ми. 34, 15 на міл возвеселышася — собрашася на міл. 34, 16 искучиша міл, подражаниша міл — поскрежеташа на міл. 34, 19 ѿ миѣ враждующи ми — иенавидши міл. 34, 20 іако миѣ. 34, 21 разшириша на міл. 34, 22 ѿ мене. 34, 24 сяди ми — ѿ миѣ. 34, 26 велерѣчущи на міл. 35, 12 да не пройдетъ миѣ — да не подвигитъ мене. 37, 2 ѿблнчіши мене

— — накажеши мене. 37, 3
оунзаша во мнѣ — — на мнѣ. 37,
5 ѿтаготѣша на мнѣ. 37, 11
ѡстѣви лѣ — — со мню. 37, 12
прѣмш мнѣ. 37, 13 ѿдалѣче ме-
не — — слѣл мнѣ. 37, 14 азъ
же. 37, 17 на лѣ велерѣчеваша.
37, 18 тѣкѡ азъ — — предо мню
(B. in conspectu meo). 37, 19 азъ
возвѣщ. 37, 20 паче мене — —
ненавидѣши лѣ. 37, 21 воздающи
мѣ — — ѿболгахъ лѣ. 37, 22 не
ѡстѣви мене — — ѿ мене. 38, 2
не согрѣшати мѣ — — предо мню.
38, 4 во мнѣ. 38, 5 скажи мѣ
— — лишѧосѧ азъ. 38, 9 ѿзбѣви
лѣ — — дѣлъ лѣ єсі. 38, 11 ѿ
мене — — азъ ѿчезохъ. 38, 13
азъ єсмь. 38, 14 ѿслѣви мѣ.
39, 2 вѣдѣла мѣ. 39, 3 возведѣ
лѣ. 39, 7 свершила мѣ єсі.
39, 8 ѿ мнѣ. 39, 12 ѿ мене
— — застѣпнта лѣ. 39, 13 ѿдер-
жаша лѣ злѣ — — постигеша лѣ
— — ѿстѣви лѣ. 39, 14 ѿзбѣ-
внти лѣ — — помошн мѣ. 39, 15
хотѣши мѣ. 39, 16 глаголющи
мѣ. 39, 18 азъ же — — ѿ мнѣ.
40, 5 азъ рѣхъ — — помилъ
лѣ. 40, 6 рѣша мнѣ. 40, 8 на
лѣ шептѣхъ — — на лѣ помышлѣ-
хъ злѣ мнѣ. 40, 9 на лѣ.
40, 10 возвелѣчи на лѣ. 40, 11
помилъ лѣ и возстѣви лѣ. 40,
12 восхотѣлъ лѣ єсі — — ѿ мнѣ.
40, 13 мене же — — оутвердилъ
лѣ єсі. 41, 4 мнѣ хлѣбъ — —
глаголатисѧ мнѣ. 41, 5 на лѣ.
41, 6 смѣшавши лѣ. 41, 7
ко мнѣ самомъ (πρὸς ἐμαυτόν,
B. ad te ipsum, T. in te,
C. во мнѣ). 41, 8 на мнѣ. 41,
9 ѿ мене (разиочт. зу мене).
41, 10 почто лѣ. 41, 11 поно-

шахъ мѣ — — мнѣ. 41, 12 сль-
щавши лѣ. 42, 1 сльди мѣ — —
ѿзбѣви лѣ. 42, 2 ѿриѳлъ лѣ
єсі. 42, 3 лѣ настѣниста ѵ вве-
дѣста лѣ. 42, 5 смѣшавши лѣ.
43, 7 не спасѣтъ мене. 43, 16
предо мню — — покрыл лѣ. 44,
2 глаголю азъ. 45, 11 азъ єсмь.
48, 6 ѿбыдѣтъ лѣ. 48, 16 прѣ-
емлетъ лѣ. 49, 7 єсмь азъ.
49, 8 предо мню (B. in con-
spectu Meo). 49, 11 со мню.
49, 15 призови лѣ — — прослѣ-
виши лѣ. 49, 23 прославитъ
лѣ. 50, 3 помилъ лѣ. 50,
4 ѿмѣй лѣ — — ѿчти лѣ. 50,
5 азъ знаю — — предо мню.
50, 7 роди лѣ. 50, 8 тѣпілъ
мѣ єсі. 50, 9 ѿкропиши лѣ — —
ѡмѣши лѣ. 50, 12 во мнѣ.
50, 13 не ѿвржи мене — — не ѿ-
нимѣ ѿ мене. 50, 14 воздаѣдъ
мѣ — — сутвердъ лѣ. 50, 16
ѿзбѣви лѣ. 51, 10 азъ же. 53,
3 спсн лѣ — — сльди мѣ. 53, 5
на лѣ. 53, 6 помогаетъ мѣ (C.
помощникъ мой). 53, 9 ѿзбѣвнъ
лѣ єсі. 54, 3 вонми мѣ, и оу-
слыши лѣ. 54, 4 оуклониша на
лѣ — — враждовахъ мѣ. 54, 5
во мнѣ — — на лѣ. 54, 6 прѣ-
идѣ на лѣ, и покрыл лѣ. 54, 7
дастъ мѣ. 54, 9 спасиагш лѣ.
54, 13 поносилъ мѣ — — не-
навидѣлъ (T. osor meus, C. не-
навистникъ мой) на лѣ велерѣче-
валъ. 54, 15 со мню. 54, 17 азъ
— — воззвахъ — — оуслыша лѣ.
54, 19 приближайши сѧ мнѣ — —
со мню. 54, 24 азъ же.
55, 2 помилъ лѣ — — попрѣ-
шъ лѣ — — стѣжн мѣ. 55, 3 попрѣ-
ша лѣ — — борюши лѣ. 55, 4
азъ же. 55, 5 сотворитъ мнѣ.

55, 6 на мѣ. 55, 12 сотвори́тъ
ми. 55, 13 во ми. 56, 2 по-
милъи мѣ, Гже, помилъи мѣ.
56, 3 вѣгодѣлшишсмъ ми. 56, 4
сїсѣ мѣ — — попиратоирыл мѣ.
58, 2 иѣзъи мѣ — — ѿ востаю-
шихъ на мѣ иѣзбѣви мѣ. 58, 3
иѣзбѣви мѣ — — сїсїи мѣ. 58, 4
на мѣ. 58, 11 предвари́тъ мѣ
— — іаинѣти ми. 58, 17 ѿзъ же.
59, 7 оуслыши мѣ. 59, 10 ми
инооплемѣнници покори́шася. 59, 11
введе́ты мѣ — — настѣвитъ мѣ.
60, 3 возе́сла мѣ єси, настѣвилъ
мѣ єси. 60, 9 возвѣти мѣ. 62,
9 менѣ же прѣѣта. 63, 3 покрый
мѣ. 65, 18 не оуслышишъ менѣ.
65, 19 оуслыша мѣ. 65, 20 ѿ
менѣ. 68, 2 сїсїи мѣ. 68, 3
потопи мѣ. 68, 4 сїпевати мѣ.
68, 5 иепавидирии мѣ — — иѣз-
гонлшии мѣ. 68, 7 ѿ ми — —
ѡ ми. 68, 10 сїѣдѣ мѣ — —
нападоша на мѣ. 68, 11 въ по-
пошение ми. 68, 13 ѿ ми — —
ѡ ми. 68, 14 ѿзъ же — — оу-
слыши мѣ. 68, 15 сїсїи мѣ — —
ѡ иепавидирии мѣ. 68, 16 да не
потопитъ менѣ — — пожретъ менѣ
— — ѿ ми. 68, 17 оуслыши
мѣ — — прѣѣти на мѣ. 68, 18
оуслыши мѣ. 68, 19 иѣзбѣви мѣ.
68, 20 ѿскорблюирии мѣ (T. ho-
stes твои, С. враги мои). 68, 22
напойша мѣ. 68, 30 єсмъ ѿзъ — —
прѣиметъ мѣ. 69, 1 сїтїи мѣ. 69,
2 помоири ми. 69, 3 хотлрии ми.
69, 4 глаголюирии ми. 69, 6 ѿзъ
же — — помози ми. 70, 2 иѣзбѣ-
ви мѣ, иѣзмѣ мѣ — — ко ми — —
сїсїи мѣ. 70, 3 вѣди ми — —
сїтїи мѣ. 70, 4 иѣзбѣви мѣ.
70, 9 не ѿвѣржи менѣ — — не
ѡстѣви менѣ. 70, 10 рѣша — —

ми. 70, 12 ѿ менѣ. 70, 13
иїпѣирии злѣк ми. 70, 14 ѿзъ
же. 70, 17 наѣчнѣи мѣ єси. 70,
18 не ѿстѣви менѣ. 70, 19 со-
твори́ла мѣ єси. 70, 20 іаѣи мѣ
єси — — ѿживотвори́ла мѣ єси
— — возвѣла мѣ єси. 70, 21 на
ми — — ѿутѣшила мѣ єси — —
возвѣла мѣ єси. 70, 22 ѿзъ
иїсповѣмсѧ. 70, 24 иїпѣирии злѣк
ми. 72, 16 предо миою (енѡпїю
мою, T. in oculis meis, С. въ гла-
захъ моихъ). 72, 22 ѿзъ ѿуши-
чижсїи. 72, 23 ѿзъ — — съ То-
бою. 72, 24 настѣвилъ мѣ єси
— — прѣѣла мѣ єси. 72, 25 мѣ
єсть. 72, 28 ми же — — воз-
вѣстити мѣ. 74, 3 ѿзъ — — воз-
сѣжъ. 74, 4 ѿзъ ѿутѣреди́хъ. 74,
10 ѿзъ же. 76, 2 вѣлѣти ми.
80, 8 призываи мѣ єси. 80, 9
посла́шаиши Менѣ. 80, 11 ѿзъ бо
єсмъ. 80, 12 не вѣлѣти ми. 80,
14 послышали Менѣ. 81, 6 ѿзъ
рѣхъ. 83, 11 жити ми. 84, 9
ѡ ми. 85, 1 оуслыши мѣ — —
єсмъ ѿзъ. 85, 3 помилъи мѣ.
85, 7 оуслышалъ мѣ єси. 85,
11 настѣши мѣ. 85, 13 на ми.
85, 14 на мѣ. 85, 16 призри
на мѣ и помилъи мѣ. 85, 17 со-
миою — — иепавидирии мѣ — —
полбглъ мѣ и ѿутѣшила мѣ єси.
86, 4 вѣлѣирии мѣ. 87, 7 по-
ложиша мѣ. 87, 8 на ми — —
на мѣ. 87, 9 ѿ менѣ: положиша
мѣ. 87, 14 ѿзъ — — возвѣхъ.
87, 15 ѿ менѣ. 87, 16 єсмъ
ѿзъ. 87, 17 на ми — — возмѣ-
тиша мѣ. 87, 18 ѿвѣдоша мѣ — —
ѡлѣржаша мѣ. 87, 19 ѿ
менѣ. 88, 27 призовѣти мѣ. 88,
28 ѿзъ — — положъ. 88, 37
предо миою (B. in conspectu Meo).

89, 12 скажи ми (γνώρισόν μοι, В. notam fac, Т. досе nos, С. научи насъ). 90, 14 на Мл. 90, 15 ко Мнѣ. 91, 5 возпеселъ лж. єсі. 91, 12 постающи на лж. 93, 16 спредстанетъ ми. 93, 17 помогла бы ми. 93, 18 помогаше ми. 93, 22 бысть ми. 94, 9 искѹсіша лж. — искѹсіша лж. 100, 2 ко ми. 100, 4 прильпѣ ми. — ѿ менѣ. 100, 6 со миою — ми сѧжаше. 101, 3 ѿ менѣ — ко ми. — оѹслышши лж. 101, 9 попошахъ ми — хваліїш лж. миою (разпочт. на лж) власнѣхъ сѧ. 101, 11 шиз-аे́рглахъ лж. єсі. 101, 12 ѵзъ — извѣхъ. 101, 24 возвѣстій ми. 101, 25 ис возведій менѣ. 103, 34 ѵзъ ж. 107, 7 оѹслышши лж. 107, 10 ми. — покорішасѧ. 107, 11 висдѣстъ лж. — настѣ-шитъ лж. 108, 2 на лж ѿверзо-шасѧ, глаголаша на лж. 108, 3 ѿбыдоша лж. — со миою. 108, 4 вмѣстѣ єже любити лж. (Т. loco dilectionis теч, С. за любовь мою) ѿболгахъ лж. ѵзъ же. 108, 5 на лж. 108, 20 ѿбо-лгатицихъ лж. 108, 21 со миою. 108, 22 ѵзбѣви лж. — єсмъ ѵзъ — виѣтре менѣ. 108, 25 ѵзъ выхъ — виѣвша лж. 108, 26 помоги ми — спсі лж. 108, 28 на лж. 108, 29 ѿбо-лгатицихъ лж. (Т. adversarii теч, С. противникою моя). 109, 1 ѿ дес-тию Менѣ. 114, 2 приклони — ми. 114, 3 ѿблѣша лж. — ѿбрѣтоша лж. 114, 5 спсі ми. 115, 1 ѵзъ же. 115, 2 ѵзъ же. 115, 3 козладѣ ми. 115, 7 ѵзъ рабъ — ѵзъ рабъ. 117, 5 оѹслышши лж. 117, 6 ми помоіники

— — сотворить ми. 117, 7 ми помоіники, и ѵзъ возврю. 117, 10 ѿбыдоша лж. 117, 11 ѿбыдоша лж. 117, 12 ѿбыдоша лж. 117, 13 пріѣтъ лж. 117, 14 бысть ми. 117, 16 вознесе ми. 117, 18 паказа лж — — просладѣ лж. 117, 19 ѿверзите ми. 117, 21 оѹслышали лж єсі и вылъ єсі ми. 117, 28 оѹслышали лж єсі и вылъ єсі ми. 118, 6 при-зрѣти ми. 118, 8 не ѿстави менѣ. 118, 10 не ѿриши менѣ. 118, 12 пачи лж. 118, 17 живи лж. 118, 19 ѵзъ єсмъ — — ѿ менѣ. 118, 22 ѿ менѣ. 118, 23 на лж. 118, 25 живи лж. 118, 26 оѹслышали лж єсі: пачи лж. 118, 27 вразуми ми. 118, 28 оѹтверди лж. 118, 29 ѿ менѣ — — помилуй лж. 118, 31 не посралій менѣ. 118, 33 законоположи ми. 118, 34 враз-уми лж. 118, 35 настави лж. 118, 37 живи лж. 118, 40 живи лж. 118, 41 на лж. 118, 42 поношлющимъ ми. 118, 49 дѣль ми єсі. 118, 50 лж оѹтьши — — живи лж. 118, 53 пріѣтъ лж. 118, 54 блгъ ми. 118, 56 бысть ми. 118, 58 помилуй лж. 118, 61 ѿблѣшиасѧ ми. 118, 63 ѵзъ єсмъ. 118, 64 пачи лж. 118, 66 пачи лж. 118, 67 ѵзъ прегрѣшихъ. 118, 68 пачи лж. 118, 69 на лж — — ѵзъ же. 118, 70 ѵзъ же. 118, 71 блго ми, іакш смириль лж єсі. 118, 72 блгъ ми за-конъ. 118, 73 сотвористъ лж и создастъ лж: вразуми лж. 118, 74 оѹзрѣти лж. 118, 75 сми-риль лж єсі. 118, 76 оѹтѣшилъ лж. 118, 77 пройдѣти ми. 118,